Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tępy jest każdy człowiek, bez poznania, zawstydzi się każdy złotnik z powodu posążka!\* Bo jego odlewy są kłamstwem i nie ma w nich ducha![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto czci martwe bóstwa, jest tępy, brak mu poznania. Posążki przyniosą też wstyd każdemu, kto je wytwarza. Te martwe odlewy są kłamstwem, nie mieszka w nich żaden duch! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy człowiek jest głupcem i nie wie, że każdy złotnik jest okryty hańbą z powodu posągu, bo jego odlany posąg jest fałszem i nie ma w nich ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak zgłupiał każdy człowiek, że tego nie zna, iż pohańbiony bywa każdy rzemieślnik dla bałwana; bo fałszem jest to, co ulał, i niemasz ducha w nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgłupiał każdy człowiek od umiejętności, zawstydzon jest każdy rzemieslnik w rycinie, bo ono fałsz jest, co ulał, i nie masz ducha w nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ograniczony pozostaje każdy człowiek bez wiedzy, wstydzić się musi każdy złotnik z powodu bożka, bo jego posągi są kłamstwem i nie ma w nich [życiodajnego] tchnienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupi jest każdy człowiek i bez rozumu, na wstyd naraża się każdy złotnik z powodu bałwana, gdyż złudą są i bez życia jego odlane bożki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupi jest każdy człowiek i bez wiedzy, złotnik okryje się wstydem z powodu posągu. Gdyż fałszem jest to, co odlewa – nie ma w nich ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nierozumny, kto tego nie poznaje. Złotnik okrywa się wstydem z powodu bożków. Jego posągi są bowiem oszustwem, nie ma w nich życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głupcem - każdy człowiek bez [Jego] poznania. Każdy złotnik powstydzi się bożyszcza, bo fałszem są bożki przezeń ulane i nie ma w nich ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Марною є кожна людина через (брак) пізнання, кожний золотар був завстиджений своїми литтями, бо вилили брехню, в них немає духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy każdy człowiek jest oszołomiony, bo tego nie rozumie, i każdy złotnik pohańbiony z powodu rzeźby – bo jego odlew jest kłamstwem oraz nie ma w nim ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy człowiek postąpił zbyt nierozumnie, by cokolwiek wiedzieć. Każdy, kto wykonuje przedmioty z metalu, na pewno odczuje wstyd z powodu rzeźbionego wizerunku; bo jego lany posąg jest fałszem i w tych rzeczach nie ma ducha. |

1. 1) <x>240 1:1-7</x>; <x>290 44:9-11</x>; <x>290 45:16</x> [↑](#footnote-ref-2)